

21981A0918(01)

4.6.1981

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 147/2

DOHODA**o znění v řeckém jazyce Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím, Švýcarskou konfederací a Rakouskou republikou, kterou se rozšiřuje použití pravidel tranzitu Společenství**

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE

a

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

VZHLEDEM K TOMU, že dohoda ze dne 12. července 1977 mezi Evropským hospodářským společenstvím, Švýcarskou konfederací a Rakouskou republikou rozšiřuje použití pravidel tranzitu Společenství na přepravu zboží přes území Švýcarska a Rakouska;

VZHLEDEM K TOMU, že od okamžiku přistoupení ke Společenství je Řecká republika vázána dohodou ze dne 12. července 1977; že je nutné znění v řeckém jazyce dohody, která je vyhotovena v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém a nizozemském, přičemž všech šest znění má stejnou platnost, dodat stejnou platnost, jakou mají ostatní uvedená znění,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Smluvní strany dohody ze dne 12. července 1977 mezi Evropským hospodářským společenstvím, Švýcarskou konfederací a Rakouskou republikou, kterou se rozšiřuje použití pravidel tranzitu Společenství, se dohodly, že znění dohody v řeckém jazyce, které je připojeno k této dohodě, má stejnou platnost jako znění v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém a nizozemském.

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem v měsíci následujícím po měsíci, kdy si smluvní strany navzájem oznámily dokončení postupů, které tato dohoda vyžaduje.

Článek 3

Tato dohoda je sepsána ve třech vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském a řeckém, přičemž všech sedm znění má stejnou platnost.

PŘÍLOHA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Έλβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής των κανονισμών περί της κοινοτικής διαμετακομίσεως

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ,

Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ ν' απλουστεύσουν τις τελωνειακές διατυπώσεις που νά τηρούνται, κατά την διέλευση των συνόρων, κατά τις μεταφορές εμπορευμάτων οι οποίες χρησιμοποιούν τό έλβετικό και τό αυστριακό έδαφος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι πρέπει νά επέκταθει τό πεδίο εφαρμογής των διατάξεων των συμφωνιών διαμετακομίσεως, που συνήφθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας άφ' ένος και της Έλβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας άφ' έτερου, και στις μεταφορές αυτές,

ΣΥΝΕΦΟΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Άρθρο 3

Κατά την έννοια της συμφωνίας αυτής νοούνται:

- α) μέ τόν όρο „συμφωνία διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Έλβετίας“ ή συμφωνία που υπεγράφη στις 23 Νοεμβρίου 1972, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Έλβετικής Συνομοσπονδίας για την εφαρμογή των κανονισμών περί της κοινοτικής διαμετακομίσεως, περιλαμβανομένων των παρουσών και μελλοντικών τροποποιήσεων·
- β) μέ τόν όρο „συμφωνία διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Αυστρίας“: ή συμφωνία που υπεγράφη την 30ή Νοεμβρίου 1972, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας για την εφαρμογή των κανονισμών περί της κοινοτικής διαμετακομίσεως, περιλαμβανομένων των παρουσών και μελλοντικών τροποποιήσεων·
- γ) μέ τόν όρο „Κοινότητας“: ή Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα·
- δ) μέ τόν όρο „Κράτος μέλος“: ένα Κράτος μέλος της Κοινότητας.

1. Έντός των ορίων του άρθρου 2 της συμφωνίας και μέ την επίφυλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1 του άρθρου 13 των συμφωνιών διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Έλβετίας και ΕΟΚ-Αυστρίας:

— ή Έλβετική Συνομοσπονδία έχει έναντι της Δημοκρατίας της Αυστρίας τά ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχει ένα Κράτος μέλος·

— ή Δημοκρατία της Αυστρίας έχει έναντι της Έλβετικής Συνομοσπονδίας τά ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχει ένα Κράτος μέλος.

2. Για την εφαρμογή της συμφωνίας αυτής, οι έγγραφικές πράξεις που έγιναν σύμφωνα μέ τά υποδείγματα τά προσαρτημένα στις συμφωνίες διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Έλβετίας και ΕΟΚ-Αυστρίας, πρέπει νά συμπληρωθούν αναλόγως.

3. Οί ακόλουθες διατάξεις, που δέν περιέχονται στη συμφωνία διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Αυστρίας, εφαρμόζονται στις σχέσεις μεταξύ της Έλβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας:

α) Όταν, κατ' εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2 του άρθρου 4 των συμφωνιών διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Έλβετίας και ΕΟΚ-Αυστρίας, κρίνονται απαραίτητες ποινικές ανακρίσεις, πραγματοποιούνται σέ κάθε Κράτος μέλος συμφώνως μέ τις διατάξεις της έθνικής νομοθεσίας περί διώξεως των τελωνειακών παραβάσεων.

Άρθρο 2

Η εφαρμογή των διατάξεων των συμφωνιών διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Έλβετίας και ΕΟΚ-Αυστρίας επέκτείνεται στις μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων που εφίσκονται στην Κοινότητα για τις οποίες χρησιμοποιείται τό έλβετικό και τό αυστριακό έδαφος.

- β) Στις περιπτώσεις που προβλέπονται από τὸ ἀρθρο 4 τῶν συμφωνιῶν διαμετακομίσεως ΕΟΚ-Ἑλβετίας καὶ ΕΟΚ-Αὐστρίας, οἱ τελωνειακὲς διοικήσεις τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Αὐστρίας θὰ παρέχουν ὅλες τὶς πληροφορίες πού διαθέτουν, ἀκόμη καὶ ἐκείνες πού προέκυψαν ἀπὸ ἔρευνα πού ἐγινε μετὰ ἀπὸ αἴτηση τῆς τελωνειακῆς διοικήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Αὐστρίας ἢ τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας, στὰ ἴδια τὰ ἐμπορεύματα ἢ σὲ πρόσωπα πού ἀποδεδειγμένως παρέβησαν ἢ εἶναι ὑποπτα ὅτι ἔχουν παραβῆ τὶς διατάξεις τῶν κανόνων περὶ τῆς κοινοτικῆς διαμετακομίσεως.

Ἐν τούτοις, λαμβάνοντας ὑπόψη τὶς διατάξεις τῆς ἔθνικῆς νομοθεσίας πού ἐγγυῶνται τὴν προστασία τοῦ βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ ἢ ἐπαγγελματικοῦ ἀπορρήτου, ἢ διοικητικῆς συνδρομῆς πού προβλέπεται στὸ ἀνωτέρω ἀρθρο 4, δύναται ὡς πρὸς τὰ πρόσωπα τὰ ὅποια οὔτε ἀποδεδειγμένως παρέβησαν οὔτε εἶναι ὑποπτα παραβάσεως τῶν διατάξεων αὐτῶν τῶν κανόνων τῆς κοινοτικῆς διαμετακομίσεως, νὰ περιορίζεται σ' ἐκείνες μόνο τὶς πληροφορίες πού δὲν θίγουν τὴν προστασία αὐτή.

- γ) Δὲν δύναται νὰ ἐκδίδονται παραστατικὰ ἐσωτερικῆς κοινοτικῆς διαμετακομίσεως γιὰ ἐμπορεύματα πού ἐπαναποστέλλονται ἀπὸ τὴν Ἑλβετία μετὰ τὴν ἀποθήκευση σὲ ἰδιωτικὴ ἀποθήκη κατὰ τὴν ἐννοία τοῦ Ἑλβετικοῦ Συνομοσπονδιακοῦ νόμου περὶ Τελωνείων.

Ἄρθρο 4

Ἡ παρούσα συμφωνία ἐφαρμόζεται στὸ Πριγκιπάτο τοῦ Λιχτενστάιν γιὰ ὅσο διάστημα συνδέεται αὐτὸ μὲ τὴν Ἑλβετικὴ Συνομοσπονδία μὲ συνθήκη τελωνειακῆς ἐνώσεως.

Ἄρθρο 5

Ἡ παρούσα συμφωνία ἀρχίζει νὰ ἰσχύει τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ δευτέρου μηνός, πού ἀκολουθεῖ ἐκείνον κατὰ τὸν ὅποιο τὰ συμβαλλόμενα μῆλη θὰ γνωστοποιήσουν ἀμοιβαίᾳ τὴ συμπλήρωση τῶν ἀναγκαίων διαδικασιῶν γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ.

Ἄρθρο 6

Ἡ παρούσα συμφωνία δύναται νὰ καταγγελεθῆ ἀπὸ κάθε συμβαλλόμενο μέρος μετὰ ἀπὸ ἑξαμηνὴ προειδοποίηση.

Ἄρθρο 7

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σὲ τρία ἀντίτυπα στὴ γερμανικὴ, ἀγγλικὴ, δανικὴ, γαλλικὴ, ἰταλικὴ καὶ ὀλλανδικὴ γλώσσα, καὶ κάθε κείμενο ἀπὸ αὐτὰ εἶναι ἕξ ἰσου αὐθεντικὸ.